

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Сравнительная типология испанского и русского языков Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Газизова Л.Г., Плеухова Е.А.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9022136919

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Газизова Л.Г. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Lilija.Gazizova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Плеухова Е.А. кафедра романо-германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Elena.Pleuchova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Настоящий курс посвящен сопоставительному рассмотрению систем испанского и русского языков. Задачей курса является выработка у студентов научно обоснованных представлений об общих и индивидуальных типологических характеристиках родного и изучаемого иностранного языка, о межъязыковых соответствиях выразительных средств сравниваемых языков и о зонах возможной интерференции, а также выработка понимания специфики испанского и русского текста на фоне универсальных типологических черт

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел "Б2.ДВ6 Общепрофессиональный цикл. Дисциплины по выбору. Модуль 2. "Зарубежная филология". Изучается на четвертом курсе (7 семестр).

Для изучения данной дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а так же в процессе введения в профильную подготовку "Зарубежная филология".

Курс "Сравнительная типология испанского и русского языков", способствует формированию навыков типологического анализа и развитию лингвистической и историко-культурной компетентности. Курс опирается на такие дисциплины, как "Введение в языкознание", "Лексикология", "История испанского языка".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- понятия "тип языка", "языковая универсалия", "язык-эталон", основные классификации языков по типологическим характеристикам

2. должен уметь:

- провести синхронный типологический анализ языковых объектов

3. должен владеть:

- четким представлением о типологических особенностях испанского и русского языков

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать:

- способность к типологическому анализу текстов на русском и испанском языках

- готовность применять принципы типологического анализа к конкретному языковому материалу и к решению конкретных лингво-методических задач

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.	7	1	0	2	0	
2.	Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона	7	2	0	2	0	
3.	Тема 3. Сравнение фонологических систем испанского и русского языков	7	3	0	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Вокализм и консонантизм	7	4	0	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков	7	5	0	2	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Имя существительное в сопоставлении	7	6	0	2	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Грамматические категории имени прилагательного в испанском и русском языках	7	7	0	2	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Общая характеристика местоимений и числительных в испанском и русском языках	7	8	0	2	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Состав и система глагольных категорий испанского и русского языков	7	9-10	0	4	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Категория наклонения и выражение модальных значений	7	11	0	2	0	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Сравнительная характеристика неличных форм глагола	7	12	0	2	0	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Сопоставительный анализ синтаксических структур	7	13-14	0	4	0	Устный опрос
13.	Тема 13. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках	7	15-16	0	4	0	Устный опрос
14.	Тема 14. Синхронный анализ лексических систем	7	17-18	0	4	0	Контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Краткий экскурс в историю сравнительных исследований. Структура анализа

Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона

практическое занятие (2 часа(ов)):

Универсалии и уникалии. Классификация универсалий

Тема 3. Сравнение фонологических систем испанского и русского языков

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основные типы слоговых структур, акцентуация. Интонация

Тема 4. Вокализм и консонантизм

практическое занятие (2 часа(ов)):

Аллофоническое варьирование в испанском и русском языках

Тема 5. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков

практическое занятие (2 часа(ов)):

Категория определенности-неопределенности в испанском и русском языках

Тема 6. Имя существительное в сопоставлении

практическое занятие (2 часа(ов)):

Категории одушевленности-неодушевленности, рода, числа, падежа

Тема 7. Грамматические категории имени прилагательного в испанском и русском языках

практическое занятие (2 часа(ов)):

Краткие и полные прилагательные, выражение степени признака

Тема 8. Общая характеристика местоимений и числительных в испанском и русском языках

практическое занятие (2 часа(ов)):

Синхронный анализ местоимений и числительных

Тема 9. Состав и система глагольных категорий испанского и русского языков

практическое занятие (4 часа(ов)):

Средства выражения актуальности, времени, залога

Тема 10. Категория наклонения и выражение модальных значений

практическое занятие (2 часа(ов)):

Анализ категории наклонения и выражения модальных значений

Тема 11. Сравнительная характеристика неличных форм глагола

практическое занятие (2 часа(ов)):

Синхронный анализ причастия, инфинитива, герундия. Категория состояния.

Тема 12. Сопоставительный анализ синтаксических структур

практическое занятие (4 часа(ов)):

Специфика строя протого предложения в испанском и русском языках. Проблемы изучения односоставных предложений.

Тема 13. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках
практическое занятие (4 часа(ов)):

Сопоставительный анализ использования сослагательного наклонения в испанском и русском языках

Тема 14. Синхронный анализ лексических систем

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности словообразования в испанском и русском языках

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.	7	1	Изучение учебной литературы.	2	Устный опрос.
2.	Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона	7	2	Изучение учебной литературы.	2	Устный опрос.

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Сравнение фонологических систем испанского и русского языков	7	3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Вокализм и консонантизм	7	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков	7	5	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
6.	Тема 6. Имя существительное в сопоставлении	7	6	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
7.	Тема 7. Грамматические категории имени прилагательного в испанском и русском языках	7	7	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
8.	Тема 8. Общая характеристика местоимений и числительных в испанском и русском языках	7	8	подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Состав и система глагольных категорий испанского и русского языков	7	9-10	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
10.	Тема 10. Категория наклонения и выражение модальных значений	7	11	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
11.	Тема 11. Сравнительная характеристика неличных форм глагола	7	12	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
12.	Тема 12. Сопоставительный анализ синтаксических структур	7	13-14	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
13.	Тема 13. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках	7	15-16	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
14.	Тема 14. Синхронный анализ лексических систем	7	17-18	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия проводятся интерактивной форме, используется различный иллюстративный материал. Предусматривается значительная самостоятельная работа. В ходе изучения дисциплины, помимо рефератов и самостоятельных исследовательских работ, студенты готовят письменные работы по комментированию текстов. Предусматривается использование компьютерных технологий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.

Устный опрос, примерные вопросы:

Сущность и основные понятия синхронного анализа.

Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона

Устный опрос, примерные вопросы:

Тип. Язык-эталон.

Тема 3. Сравнение фонологических систем испанского и русского языков

устный опрос, примерные вопросы:

Фонологическая система испанского языка. Фонологическая система русского языка. Сходства и различия.

Тема 4. Вокализм и консонантизм

устный опрос, примерные вопросы:

Вокализм в русском и испанском языках. Консонантизм в русском и испанском языках.

Тема 5. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков

домашнее задание, примерные вопросы:

Морфологическая система испанского языка. Морфологическая система русского языка. Сходства и различия.

Тема 6. Имя существительное в сопоставлении

домашнее задание, примерные вопросы:

Грамматические категории имени существительного в русском языке. Грамматические категории имени существительного в испанском языке. Сходства и различия.

Тема 7. Грамматические категории имени прилагательного в испанском и русском языках

устный опрос, примерные вопросы:

Имя прилагательное в русском языке. Имя прилагательное в испанском языке.

Тема 8. Общая характеристика местоимений и числительных в испанском и русском языках

устный опрос, примерные вопросы:

Местоимения в русском языке. Местоимения в испанском языке. Числительные в русском языке. Числительные в испанском языке.

Тема 9. Состав и система глагольных категорий испанского и русского языков

домашнее задание, примерные вопросы:

Глагольные категории в испанском языке. Глагольные категории в русском языке.

Тема 10. Категория наклонения и выражение модальных значений

домашнее задание, примерные вопросы:

Наклонение в русском языке. Наклонение в испанском языке. Сослагательное наклонение.

Тема 11. Сравнительная характеристика неличных форм глагола

домашнее задание, примерные вопросы:

Инфинитив в русском и испанском языках. Причастие в русском и испанском языках. Герундий в испанском языке. Деепричастие в русском языке.

Тема 12. Сопоставительный анализ синтаксических структур

устный опрос, примерные вопросы:

Типология словосочетаний. Типология простых и сложных предложений.

Тема 13. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках

устный опрос, примерные вопросы:

Сложноподчиненные предложения в русском языке. Сложноподчиненные предложения в испанском языке.

Тема 14. Синхронный анализ лексических систем

контрольная работа, примерные вопросы:

Основные лексические категории. Модели фразеологизмов в русском и испанском языках.

Итоговая форма контроля

зачет (в 7 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Темы вопросов на зачет:

1. Языковые универсалии: всеобщее, общее и особенное в языках
2. Способы выражения грамматических значений (синтетизм и аналитизм)
3. Категория одушевленности-неодушевленности в испанском и русском языках
4. Категория степени качества в испанском и русском языках
5. Категория вида в испанском и русском языках
6. Сравнительная характеристика причастия, инфинитива, герундия
7. Словообразование. Типы аффиксальных слов. Типы сложных слов.
8. Специфика строя простого предложения в испанском и русском языках.
9. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках
10. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов в сравнительно-типологическом аспекте

7.1. Основная литература:

Грамматическая категория аспекта и контекст (на материале испанского и русского языков): Монография / Горбова Е.В. - СПб:СПбГУ, 2017. - 420 с.: ISBN 978-5-288-05712-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1001404>

Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка): монография / Карповская Н.В. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 208 с.: ISBN 978-5-9275-0550-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/553564>

Испанский язык : Интенсивный курс : учеб. пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилян. ? М. : РИОР : ИНФРА-М, 2017. ? 240 с. ? (Высшее образование). ? <https://doi.org/10.12737/22653>. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/671360>

7.2. Дополнительная литература:

Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учеб.пособие / С.П. Анохина, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 208 с.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454573>

Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль; Лингвистика). (обложка) ISBN 978-5-16-009503-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/444843>

7.3. Интернет-ресурсы:

Instituto Cervantes - <http://www.cervantes.es>

Real Academia Española - <http://www.rae.es>

Общее языкознание - <http://www.philology.ru/linguistics1.htm>

Романские языки -

http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/3231/Repina_80.pdf?sequence=1

Сравнительная типология английского и русского языков -

<http://www.knigafund.ru/books/106367/read>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сравнительная типология испанского и русского языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс мультимедийное оборудование необходимо для проведения синхронного анализа всей группой с максимальным участием в работе каждого студента.

Электронно-библиотечная системы необходимы для пользования литературой при самостоятельной работе

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Плеухова Е.А. _____

Газизова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.